

Наталя Хобзей

Ярослава Закревська: штрихи до портрету	9
<i>Yaroslava Zakrevska: Sketches to the Portrait</i>	

Оксана Борушенко

Професор Закревська і Бразилійська Україна	13
<i>Professor Yaroslava Zakrevska and Brazilian Ukraine</i>	

Василь Горинь

Філософія імені Ярослави Закревської	18
<i>The Philosophy of Name Yaroslava Zakrevska</i>	

Бібліографія праць Ярослави Закревської (упорядники Я. Єрмолович, М. Чікало)	22
<i>Yaroslava Zakrevska's Bibliography</i>	

З АРХІВУ • FROM ARCHIVE

Відгук І. Свенціцького на статтю Ярослави Закревської “Мова казок Івана Франка”	39
<i>I. Svetsitskyi's Comments on Yaroslava Zakrevska's “Language of Ivan Franko's Tales”</i>	
Листування Ярослави Закревської (упорядник Н. Хобзей)	40
<i>Yaroslava Zakrevska's Correspondence</i>	

ДОСЛІДЖЕННЯ І РОЗВІДКИ • RESEARCHES AND STUDIES

Григорій Аркушин

Підляські семантичні діалектизми	87
<i>Semantic Dialectal Forms of the Podlasie Region</i>	

Jan Basara

Nazwy młocka w gwarach polskich (na tle słowiańskim)	105
<i>Words for a Thresher in Polish Dialects (in Slavic)</i>	

Алёна Босак, Фёдар Клімчук

Групи гаворак верхняга Над'ясельддзя (Брэсцкая вобласць)	109
<i>Dialect Groups of the Upper Reaches of the Jasielda River (Brest Region)</i>	

Ганна Войтів

Слово <i>пояс</i> і його семантична еволюція в українській мові	113
<i>The Word “Pojas” (belt) and Its Semantic Evolution in Ukrainian Language</i>	

Дмитро Гринчишин

Мовленнєві особливості українців Бразилії	121
<i>Speech Peculiarities of the Ukrainians in Brazil</i>	

Дмитро Гринчишин

Пам'ятки української мови XVI – першої половини XVII століть, писані поза межами України	132
<i>Ukrainian Language Monuments of the XVI – the First Half of the XVII Centuries Beyond Ukraine</i>	

Юрій Громик

- Просторові та часові прислівники з основами **коль*, **толь*, **сель*
в українських підляських говірках _____ 143
*Adverbs of Place and Time with the Stems *kol', *tol', *sel'*
in the Ukrainian Dialects of Podlasie Region

Віктор Дворянкін

- До проблеми лексикографічного відтворення семантичної структури
діалектної емоційно-експресивної лексики _____ 149
To the Problem of Lexicographical Representation
of the Semantic Structure of Emphatic Dialectal Lexic

Ганна Дидик-Меуш

- Семантика слова і давньоукраїнський писемний контекст _____ 156
Word Semantics and Ancient Ukrainian Written Context

Уляна Єдлінська

- Богословська тематика в житті і творчості професора Олекси Горбача _____ 164
Theological Theme in Life and Works of Oleksa Horbach

Василь Зеленчук

- Проблеми створення діалектних словників до літературних творів
(повість Петра Шекерика-Доникова "Дідо Иванчік") _____ 197
Problem of the Creating Dialect Dictionaries to the Literary Works
(the Novel "Dido Ivanchik" ("The Grandpa Yvanchik") by Petro Shekeryk-Donykiv)

Галина Клепикова

- Карпатоукраинские диалекты и проблемы словообразования. 2:
Дериваты с суфф. *l'(a)* _____ 202
Carpathian-Ukrainian Dialects and Problems of Derivation. 2:
Derivates with Suff.=l'(a)

Anna Kowalska

- Polskie gwarowe nazwy miejsc z sufiksem *-isko* na tle polszczyzny ogólnej _____ 213
Polish Dialectal Place-Names with Suffix -isko
on a Background of the Literary Language

Лідія Коць-Григорчук

- Зона вібрацій на західному мовному пограниччі _____ 230
Vibration Zone on the West Border Of Ukrainian Language

Ольга Кровицька

- Деякі аспекти вивчення категорії особи в сучасному мовознавстві _____ 237
Some Aspects of the Study of Person's Category in Modern Linguistics

Михайло Лесів

- Мова народної пісні про виселення 1947 року з Лемківщини _____ 242
The Language of One Folk-Song About the Forced Displacement
of the Inhabitants from the Lemkian Region in 1947

Петро Лизанець

- Діалектологія як наука сучасного модерного мовознавства _____ 247
Dialectology as Science of Modern Linguistics

Władysław Makarski

- Z toponimii i hydronimii pogranicza polsko-ukraińskiego: *Hulskie* _____ 257
Selected Polish and Ukrainian Toponymy and Hydronymy: Hulskie

Ганна Мартинова

- “Черкаський говір” як джерело дослідження особливостей
середньонадніпрянського діалекту _____ 268
“Cherkasy Subdialect” as a Source of Research
of Mid-Dniper Dialect’s Peculiarities

Оксана Остапчук

- Мова “Українок” Тимка Падури:
соціолінгвістичний контекст і діалектна база _____ 275
The Language of Tymko Padura’s “Ukrainky”:
Context and Dialectal Background

Надія Осташ

- Про українські народні назви християнських свят: *Водохрещі* _____ 290
About Ukrainian Folk Names of Christian Holidays: Epiphany

Іван Паславський

- До історії формування української
наукової та філософської термінології в пізню княжу добу
(на матеріалах київської перекладної літератури другої половини XV століття) _____ 300
To the History of Ukrainian Scientific and Philosophic Terminology
Forming in the Late Princely Epoch
(on the Materials of the Kyiv Translating Literature of the Second Part of the XV Century)

Левко Полюга

- Порівняльні конструкції в поетичних творах Тараса Шевченка _____ 317
Comparative Structures in Taras Shevchenko’s Poetry

Dorota Krystyna Rembiszewska

- Elementy wschodniosłowiańskie w mowie mieszkańców
powiatu Wysokomazowieckiego _____ 322
Eastern Slavic Elements in Language of Inhabitants of District Wysokomazovetskyi

Janusz Rieger

- Uwagi o języku ukraińskim w Polsce _____ 329
Some Remarks on Ukrainian Dialects in Poland

Janusz Siatkowski

- Слов’янські назви ‘пszczelarza’ в світлі матеріалів
“Атласу огólnослов’янського” _____ 340
Slavonic Names for a ‘Beekeeper’ Based on Materials from “Slavic Linguistic Atlas”

Віктор Ужченко

- Культурологічно-етимологічна експлікація фразеологізмів _____ 348
The Culturologic and Etymologic Explication of Phraseological Units

Ірина Фаріон

- Антропоніміїні пріоритети в лексикографії _____ 359
Antroponymic Priorities in Lexicography

Любов Фроляк

- Генетичний тип говірки села Куйбишеве
Матвієво-Курганського району Ростовської області _____ 369
*Genetik Type of Patois of the Village Kuybysheve,
Matviyiv-Kurgan District, Rostov Region*

Feliks Czyżewski

- Nomina loci w gwarze ukraińskiej wsi Wiryki koło Włodawy* _____ 377
Nomina loci in the Subdialect of the Ukrainian Village of Wiryki near Włodawa

Тетяна Ястремська

- До функціонування румунізмів у гуцульських говірках:
лексика пастухування. 2 _____ 384
*Toward the Functioning of Rumanian Adoption in the Hutsul Dialect:
Pastoral Lexicon. 2*

Іван Яшкін

- Формы кампаратыву. Матэрыялы выражэння параўнання па мадэлі
“я лепшы (горшы) цябе”. Паўторы _____ 403
*Comparative Forms. Materials expressed comparison on the Model
“I’m better than you”. Repetition*

МАТЕРІАЛИ • MATERIALS

Анна-Гая Горбач

- ...У пошуках за українськими говірками в Румунії _____ 419
...In Search of Ukrainian Dialects in Romania

Олекса Горбач

- Словник говірки села Негостина (Румунія) (упорядник Н. Хобзей) _____ 422
Dialectal Dictionary of the Village Nehostyna (Romania)

Олекса Горбач

- Словник північно-підляської говірки села Добровода
близько Гайнівки (Польща) (упорядники Н. Хобзей, О. Тріль) _____ 454
*Dictionary of the Northern Podliassia Dialect
of the Village Dobrovoda near Haynivka (Poland)*

Василь Зеленчук

- Сон Божої Матері: гуцульські народні молитви _____ 489
God’s Mothers’ Dream: The Hutsul Folk Motives

Фёдар Клімчук

- А в на́шого свáта... (“прыпы́вки” з вёскі Сіманавічы Брэсцкай вобласці) _____ 494
A v nashoho svata... (“prupyvky” from the Village Simanavichy Brest Region)

ОГЛЯДИ І РЕЦЕНЗІЇ • REVIEWS AND NOTICES

Оксана Остапчук

- Новий етап дослідження польських говірок в Україні _____ 519
A New Period in the Study on Polish Dialects in Ukraine

Любов Фроляк

Проблеми і перспективи дослідження мовного порубіжжя
у баченні польських і українських діалектологів

537

*Problems and Perspectives of Language Border Region
in Visions of Polish and Ukrainian Dialektologists*

Rozprawy Slawistyczne: Z dialektologii słowiańskiej / Red. F. Czyżewski. –
Lublin, 2002. – 256 s.

Ганна Дидик-Меуш

Серія польсько-українських мовознавчих видань

544

Books-Series of the Polish-Ukrainian Publications

Ukraińskie i polskie gwary pogranicza / Red. F. Czyżewski, H. Arku-
szyn. – Lublin-Łuck, 2001. – 185 s.; Аркушин Г. Сказав, як два зв'язав. –
Люблін-Луцьк, 2003. – 177 с.; 75-lecie urodzin Profesora Michała Łesio-
wa: Dorobek naukowo-dydaktyczny i działalność społeczna / Red. F. Czy-
żewski, H. Arkuszyn, P. Hrycenko. – Lublin-Łuck, 2003. – 116 s.

Роман Голик

Гори, долини і тексти: етносеміотика фольклорного простору

Яна Адамовського і “культурологія природи” Яцека Возняковського

546

*Mountains, Valleys and Texts: Ethnosemiotics of Folklore Space
of Yan Adamovsky and Nature Culturology of Yatsek Vozniakovsky*

Adamowski J. Kategoria przestrzeni w folklorze: Studium etnolingwistycz-
ne. – Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999. –
254 s.; Woźniakowski J. Góry niewzruszone: O różnych wyobrażeniach
przyrody w dziejach nowożytnej kultury europejskiej. – Kraków: Znak,
1995. – 342 s.

Ірина Коваль-Фучило

Антологія польських колядок

552

Antology of Polish Calors

Polskie kolędy ludowe: Antologia / Zebrał, wstępem, komentarzami i przy-
pisami opatrzył J. Bartmiński. – Kraków, 2002. – 410 s.

Левко Полюга

Лінгвістичні дослідження у збірнику пам'яті Кирила Галаса

559

Linguistic Researches in the Collected Articles in Memory of Kyrylo Halas

Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Збірник на-
укових праць пам'яті Кирила Галаса / Відп. ред. М.І. Сюсько. – Ужгород,
2002. – Вип. 6. – 490 с.

Наталя Хобзей

Дослідження українського мовного простору Румунії

у студіях Івана Робчука

563

Research of Ukrainian Language Space of Romania in the Ivan Robchuk's Studies

Robciuc I. Studii și articole. – București: Mustang, 1999. – 289 s.

Іван Сабадош

Діалектологічні набутки Івана Жеґуца

567

Ivan Zheguts's Dialectal Achievements

Жеґуц І. Вибрані тексти з гуцульського говору в Закарпатті. – Мюнхен, 2001. – 47 с; Жеґуц І. Вибрані тексти з гуцульського говору в Закарпатті. – Мюнхен, 2001. – 87 с.; Жеґуц І., Піпаш Ю. Словник гуцульського говору в Закарпатті. – Мюнхен, 2001. – 180 с.

Оксана Сімович

Весільна драма — об'єкт лексикографічного дослідження

572

Wedding Drama as the Subject of the Lexicography Studies

Магрицька І. Словник весільної лексики українських східнословобожанських говірок (Луганська область). – Луганськ, 2003. – 172 с.

Оксана Ковач

Говірка села Торунь у дослідженні російських діалектологів

576

Subdialect of the Village Torun' in the Researches of Russian Dialectologists

Николаев С.Л., Толстая М.Н. Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов. – Москва, 2001. – 331 с.

Любов Фроляк

Лінгвогеографічна характеристика

лексики народного побуту Східної Слобожанщини

579

Linguistic and Geographic Characteristic

of Lexis of Peoples Life in the Eastern Slobozhanshchyna

Глуховцева К. Лінгвістичний атлас лексики народного побуту українських східнословобожанських говірок. – Луганськ: Альянс-матер, 2003. – 182 с.

Наталя Хобзей

Лексика українських говорів Східної Словаччини

на картах Атласу Зузанни Ганудель

582

Lexis of Ukrainian Dialects of the Eastern Slovakia

on the Maps of Atlas by Zuzanna Hanudel'

Ганудель З. Лінгвістичний атлас українських говорів Східної Словаччини. III: Назви будівництва і транспорту. – Prešov: EXCO s.r.o., 2001. – 215 с.